



# Short Stories in Ukrainian

English and Ukrainian Short Stories Side by Side

# How to say the Ukrainian letters

**А, а** - like "a" in "car"

**Е, е** - like "ye" in "yet"

**І, і** - like "ee" in "see"

**О, о** - like "o" in "more"

**У, у** - like "oo" in "boot"

**Я, я** - after a consonant, like "ya" in "yard"; at the start of a word, like "a" in "apple"

**Ю, ю** - after a consonant, like "yu" in "yule"; at the start of a word, like "u" in "use"

**Є, є** - like "ye" in "yellow"

**Ї, і** - like "yi" in "yield"

**Consonants:** (Only ones that might be tricky)

**Г, г** - closer to "h" in "house" than the English "g"

**Ж, ж** - like "s" in "measure" or "zh" sound

**Ч, ч** - like "ch" in "chip"

**Ш, ш** - like "sh" in "shop"

**Ц, ц** - like "ts" in "bits"

**Щ, щ** - it's a soft "shch" sound, a bit like "fresh cheese" said quickly

**Special Sounds:**

**Ь** - soft sign, makes the preceding consonant softer (palatalized)

**Ъ** - hard sign, makes the preceding consonant harder

**Stress:** Ukrainian words have one stressed syllable, which can change the word's meaning. Unfortunately, stress is not usually marked in writing, so it's something you'll have to learn through listening and practice.

# Foreword

Stories are bridges, connecting us to memories and communities 🌐. This book offers a journey through tales crafted in both Ukrainian and English 🇺🇦🇬🇧. With English on the left and Ukrainian on the right, you're invited to experience the charm of each language and dive into an enthralling storytelling world.

Journey with us, meet captivating characters, and uncover lessons that touch the heart ❤️. We hope these tales not only entertain but deepen your appreciation for the Ukrainian language and storytelling's universal power. Dive in, celebrate the bond of stories, and relish the linguistic adventure.

Happy reading! 📖🌟

# Table of Contents

6. A New Friend
8. Sam's New Home
10. Tim's Stripes
12. The Candy House
14. Tim's Bumpy Shell
16. Ben and His Horse
18. The Fisherman and the Magic Bottle
20. The Farmer, the Donkey, and the Dog
22. The Smart Bunny
24. The Brave Blackbird Family
26. The Little Dreaming Gardener
28. Tiny Bird's Dinner Lesson
30. The Story of the Magical Trees
32. Tough Times
34. John and the Little Squirrel
36. The Story of the Girl with Long Hair
38. Painful Experiences
40. The Mermaid
42. The Woman that Wants Three Men
44. The Dreaming Girl
46. The Two Brothers and the Magical Bird
48. The Tale of the Giant Trees
50. The Bear and the Rabbit
52. The Rainbow Snake
54. The Injured Lion
56. Two Brothers and the Magic Seed
58. The Wind and the Sun
60. The Turtle and the Bunny

62. The Three Little Pigs
64. The Three Fish
66. Three Colorful Friends
68. The Clever Fox and Her Tricks
70. The Magical Bird
72. The Little Girl and the Mouse
74. The Secret of the Farm
76. The Magical Mirror
78. The Forest Party
80. The Woman and the Beast
82. Honesty Matters
84. A Forever Friendship
86. The Three Bears
88. A Nice Friendship
90. Home
92. The Sword
94. The Tale of a Wise Old Man
96. Later!
98. A Contract with the Devil
100. A Lovely Bloom
102. The End of the World
104. A Long Sleep
106. Growing Together
108. Shoes Made of Glass
110. Ant & Elephant
112. A New Beginning
114. The Curious Reader
116. Two Different Brothers
118. The Wise Old Lady
120. The Honey Story
122. The Wolf and the Heron
124. The Enchanted Goose

# A New Friend

Yasin's family left Iraq and moved to England. They wanted to be safe and to be accepted. In London, Yasin met his neighbor, Andrew. They became very good friends.

Yasin got better at speaking English. But he was worried about going to school. On the first day, Andrew went with him. Andrew helped him feel less scared. At school, some kids made fun of Yasin. But Andrew stood up for him. Andrew told everyone that being different is good.

Soon, the other kids started to be nice to Yasin. They played with him. Yasin felt better about himself. He and Andrew got to be closer friends. They learned a lot from each other. Their friendship showed that having friends who are different is good.

Yasin was happy for his new life and friend in England. He was thankful for the chances to grow and learn.



# Новий Друг

Сім'я Ясіна виїхала з Іраку та переїхала до Англії. Вони хотіли жити безпечно та бути прийнятими. У Лондоні Ясин познайомився з сусідом, Андрієм. Вони стали дуже добрими друзями.

Ясин почав краще говорити англійською. Але він хвилювався через школу. У перший день Андрій пішов з ним. Андрій допоміг йому почуватися менш наляканим. У школі деякі діти сміялися з Ясіна. Але Андрій захистив його. Андрій сказав усім, що бути різними це добре.

Скоро інші діти почали гарно ставитися до Ясіна. Вони гралися з ним. Ясин почував себе краще. Він і Андрій стали ближчими друзями. Вони багато чому навчилися один у одного. Їхня дружба показала, що мати друзів, які є різними, це добре.

Ясин був щасливий за своє нове життя та друга в Англії. Він був вдячний за можливість рости та вчитися.

# Sam's New Home

Sam was at the airport, waiting for his bag. He felt sad and cold, missing the sunny days in India. His family had to move to Paris because his dad got a new job. Sam was sad about leaving his friends.

At the airport, a boy looked at Sam's turban and it made Sam feel strange. He took a bag that looked like his and left quickly. When they were driving to their new place, Sam saw that Paris was very different from his town. His dad told him to look forward to new things.

On his first day at school, Sam was worried because he didn't know French and he was the only one with a turban. His dad told him it would be okay and they went in. Sam saw the boy from the airport who was now crying. The boy, Pierre, said he lost his bag with special things from India.

Sam found out he had Pierre's bag by accident. They became friends and Pierre showed Sam around the school. Sam learned about the Eiffel Tower and even talked about India in school with Pierre's help.

Sam learned that being brave, kind, and open to new things helped him start his new life in Paris.





# Новий Дім Сема

Сем чекав на аеродромі на свою валізу. Він був сумний та замерзлий, скучаючи за сонячними днями в Індії. Його родина переїхала до Парижа, бо його тато знайшов там нову роботу. Семові було сумно, що він залишив своїх друзів.

На аеродромі хлопець дивився на Семовий тюрбан, і це змусило Сема почуватися незручно. Він швидко взяв валізу, яка схожа на його, і швидко пішов. Їдучи до їх нової квартири, Сем помітив, як Париж відрізнявся від його міста. Його тато говорив йому радіти новим враженням.

У перший день у школі Сем хвилювався, бо не розумів французької, і ніхто інший не носив тюрбан. Його тато запевнив його, і вони увійшли всередину. Сем побачив того самого хлопця з аеродрому, який тепер плакав у коридорі. Хлопець, П'єр, сказав, що втратив свою валізу з сувенірами з Індії.

Сем зрозумів, що випадково взяв валізу П'єра. Вони стали друзями, і П'єр допоміг Сему освоїтися у новій школі. Сем дізнався про Ейфелеву вежу і навіть зробив презентацію про Індію з П'єром.

Сем зрозумів, що сміливість, розуміння та відкритість до нового допомогли йому адаптуватися до нового життя у Парижі.

# Tim's Stripes

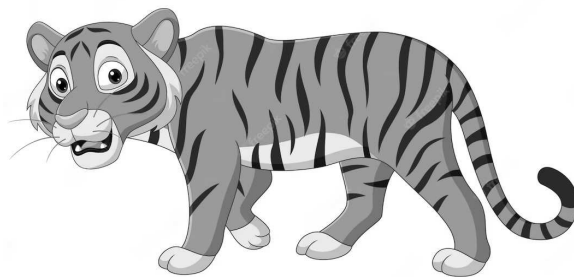
Tim, a young tiger from India, was cold in winter. He missed his warm Indian home. He tried to think of his old home but it was hard, and that made him feel sad.

One day, Tim was trying to remember his life in India. Lila, a panther, saw him. She asked what he was doing. Tim told her he was trying to remember being from India.

Lila said to Tim to look at his stripes in the ice. She told him her spots make her think of Africa. Lila's eyes shone when she talked about Africa. She told Tim that they were different but also the same, with whiskers and sharp claws.

Tim thought about if other animals missed their homes too. Lila said all animals at the zoo miss their homes sometimes, but they have special things to remember where they are from.

Tim felt better because his stripes would always remind him of his home in India. When it got dark, Tim saw that all the zoo animals were different but felt the same things, and he knew he was not alone.



## Смуги Тіма

Тім, молодий тигр із Індії, мерз узимку. Йому не вистачало тепла його індійського дому. Він намагався пригадати свій старий дім, але це було складно, і це засмучувало його.

Одного дня, коли Тім намагався згадати своє життя в Індії, Ліла, пантера, його помітила. Вона спитала, що він робить. Тім розповів їй, що він намагається згадати, що він з Індії.

Ліла сказала Тіму подивитися на свої смуги у льоду. Вона розповіла, що її плями нагадують їй про Африку. Очі Ліли засяяли, коли вона говорила про Африку. Вона сказала Тіму, що вони різні, але також схожі, з вусами і гострими кігтями.

Тім подумав, чи інші тварини теж сумують за домом. Ліла сказала, що всі тварини в зоопарку іноді сумують за домом, але у них є особливі речі, щоб пам'ятати про своє походження.

Тім почував себе краще, бо його смуги завжди нагадуватимуть йому про його дім в Індії. Коли настав вечір, Тім зрозумів, що всі тварини в зоопарку різні, але відчують схожі речі, і він знав, що він ніколи не буде один.

# The Candy House

There was a poor man in a little town with his kids, Tom and Sally. They didn't have much food. His wife wanted to leave the kids in the forest so they would have enough to eat.

Tom heard this and picked up shiny stones. When they were in the forest, he left stones on the ground to help them get back home. They came back, but the wife was angry. She told the man to take them to the forest again.

Tom used bread pieces to mark the way this time, but birds ate them, and they got lost. They found a house made of candy and began to eat it. An old lady, who was a bad witch, asked them inside because she wanted to eat them.

The witch gave them lots of food to make them big. Tom fooled her with a bone when she wanted to feel how fat he was. When she tried to cook Tom, Sally pushed her into the oven and locked it.

They found gold in the witch's house and got Tom out. They took the gold and went home. Their dad was there, but their stepmom wasn't. Tom and Sally had plenty of food and money after that.



## Будиночок з Цукерок

У маленькому містечку жив бідний чоловік з дітьми, Томом і Саллі. У них було мало їжі. Його дружина хотіла залишити дітей у лісі, щоб їм стало вистачати їжі.

Том все почув і зібрав блискучі камінці. Коли вони опинилися в лісі, він кидав камінці на землю, щоб знайти дорогу назад. Вони повернулися, але дружина була зла. Вона змусила чоловіка знову відвести їх до лісу.

Цього разу Том залишав шматочки хліба як слід, але птахи з'їли їх, і діти загубилися. Вони знайшли будиночок з цукерок і почали його їсти. Стара жінка, яка була злою відьмою, запросила їх до середини, бо хотіла їх з'їсти.

Відьма годувала дітей багато їжі, щоб вони погладшали. Том обдурив її, давши курячу кістку замість свого пальця. Коли вона спробувала приготувати Тома, Саллі штовхнула її в піч і зачинила її.

Вони знайшли золото в домі відьми та визволили Тома. Вони наповнили кишені золотом і пішли додому. Вдома був їх батько, а мачухи не було. Після цього Том і Саллі ніколи більше не були бідними чи голодними.